

XII Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



UN TEXTO NO ES UN PRETEXTO

Aurora Biedma y M^aÁngeles Lamola (Universidad de Granada)



UN TEXTO NO ES UN PRETEXTO

Aurora Biedma y M^a Ángeles Lamolda

CLM Universidad de Granada

1. INTRODUCCIÓN.

Cuando en clase de L-2 se emplea un texto habitualmente es para usarlo como pretexto. Es decir, para introducir determinadas estructuras gramaticales, sintácticas o pragmáticas que se van a trabajar en clase. Nosotras proponemos usar el texto como objeto. La literatura es el contenido de nuestras clases, no la lengua. La lengua es un medio, aunque absolutamente necesario.

Nuestras clases van dirigidas a un grupo de estudiantes cuyo objetivo fundamental no es aprender español, sino aprender la literatura usando el español como L-2.

Nuestro planteamiento es el siguiente:

Texto --- Lenguaje:

- Estrategias (gramaticales, discursivas, funcionales, pragmáticas)
- Vocabulario
- Recursos (manipulación del lenguaje: figuras literarias, estilo, forma...)
- Contexto (lingüístico, histórico, cultural, social,...)
- Sentido
- Destrezas

Lenguaje ---- Texto



Siguiendo a Rosenblatt, cuando nosotras proponemos a los estudiantes de la clase de Literatura un texto ellos se enfrentan a él con unas estrategias diferentes de cuando leen otro tipo de textos. Parten de que van a leer un texto literario donde es importante lo que se dice y cómo se dice. Es decir, la diferencia entre una lectura puramente comprensiva, y otra, a la que, además, se le añade el valor estético.

Completando esta idea Carter apunta que una aproximación fundamentada en el lenguaje puede conseguir, por medio de actividades y tareas que se realizan en clase, que los estudiantes interpreten el texto comprendiendo los procesos de creación de significado.

Por lo que se refiere al sentido del texto, además del sentido estético del texto hay que considerar otros sentidos de contenido sociocultural: el sentido sociológico, directamente ligado a las costumbres e instituciones de un país; el valor semántico en el cual ya encontramos el contexto cultural de cada lengua; y el valor pragmático, en el cual las normas culturales influyen en la forma exacta de la expresión y el contenido lingüístico.

Todos estos componentes lingüísticos específicos nos conducirán a la interpretación de un texto y su asimilación literaria.

2. ¿CÓMO CONSEGUIRLO?

Nuestras propuestas parten de los siguiente aspectos:

a) Los Objetivos:

- Enseñar literatura partiendo de la lengua, y no al contrario.

- Conectar la literatura con su contexto histórico y social, partiendo del uso pragmático de la lengua.
- Utilizar las actividades, partiendo de textos o contenidos teóricos, no como excusa, sino como recurso para que el alumno capte el valor literario de los mismos.

b) El Grupo:

Nos enfrentamos a un grupo modelo formado por estudiantes de español como L-2, de nivel intermedio alto y avanzado, universitario, multinacional y multilingüe.

La asignatura se integra en un curso de Lengua y Cultura española, en el que estudian otras materias, todas por separado. La nuestra es "Literatura Española", con una duración de 40 horas cuatrimestrales, en sesiones de 3 horas semanales, en dos días a la semana.

c) La Metodología:

Se trata de trabajar con actividades que ayuden a motivar y a mejorar la comprensión del alumno. La información ha de ser secuenciada, a través de tareas cada vez más complejas, con el fin de que el alumno adquiera estrategias para resolver la dificultad del texto. Para conseguir esto será necesario crear actividades que tengan en cuenta los aspectos lingüísticos mencionados en el punto 1. En esas tareas hay que considerar la integración de destrezas, el desarrollo lingüístico, el contexto, la adecuación pragmática, los vacíos de información y la creación de necesidades en los alumnos.

3. ACTIVIDADES.

Proponemos aquí varios ejemplos de actividades que irían incluidas en una secuenciación para cada unidad temática de contenido literario.

La primera actividad forma parte del tema de introducción general. Se trata de crear la conciencia en el grupo del valor de la palabra en un contexto.

Las otras se incluyen en la unidad temática sobre la literatura de Vanguardia. Son tareas para trabajar textos y/o para asimilar o introducir los contenidos teóricos de los que va a disponer el alumno.

1.-Actividad de introducción, imagina que más se puede hacer con las palabras:

"(...) Todo lo que usted quiera, si señor, pero son las palabras que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derrito... Amo tanto las palabras... Las inesperadas... Las que glotonamente se esperan, se acechan, hasta que de pronto caen... Vocablos amados... Brillan como piedras de colores, saltan como platinados peces, con espuma, hilo, metal, rocío... Persigo algunas palabras... Son tan hermosas que las quiero poner todas en mi poema... Las agarro al vuelo, cuando van zumbando, y las atrapo, las limpio, las pelo, me preparo frente al plato, las siento cristalinas, vibrantes, ebúrneas, vegetales, aceitosas, como frutas, como algas, como ágatas, como aceitunas... Y entonces las revuelvo, las agito, me las bebo, me las zampo, las trituro, las emperejilo, las liberto... Las dejo como estalactitas en mi poema, como pedacitos de madera bruñida, como carbón, como restos de naufragio, regalos de la ola... Todo está en la palabra... Una idea entera se cambia porque una palabra se trasladó de sitio, o porque otra se sentó como una reinita adentro de una frase que no la esperaba y que le obedeció... Tienen sombra, transparencia, peso, plumas, pelos, tienen de todo lo que se les fue agregando de tanto rodar por el río, de tanto transmigrar de patria, de tanto ser raíces... Son antiquísimas y recentísimas... Viven en el féretro escondido y en la flor apenas comenzada... Qué buen idioma el mío, qué buena lengua heredamos de los conquistadores

torvos (...). Por donde pasaban quedaba arrasada la tierra... Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las barbas, de los yelmos, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes..., el idioma. Salimos perdiendo... Salimos ganando... Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos dejaron todo... Nos dejaron las palabras."

(Pablo Neruda, "Las palabras", *Confieso que he vivido*)

2. *Greguerías* (Ramón Gómez de la Serna)

Greguería = Humor + Metáfora

Ballena se escribe con elle por los dos surtidores líquidos que lanza a lo alto por la nariz.

Actividades:

2.1.-Une las dos partes de estas greguerías:

- | | |
|--------------------------|--|
| a. El libro | |
| b. El sillín del piano | 1. Está lleno de despedidas. |
| c. El gong | 2. Se ahoga en el agua. |
| d. El tango | 3. Es un pájaro con más de cien alas para volar. |
| e. El hielo | 4. Es el bozal de los pies. |
| f. La sandalia | 5. Es como una bala fracasada |
| g. El tapón del champaña | 6. Es es sacacorchos del concierto. |
| | 7. Es un platillo viudo |

2.2.-Escribe greguerías sobre estas palabras dibujadas por Ramón:

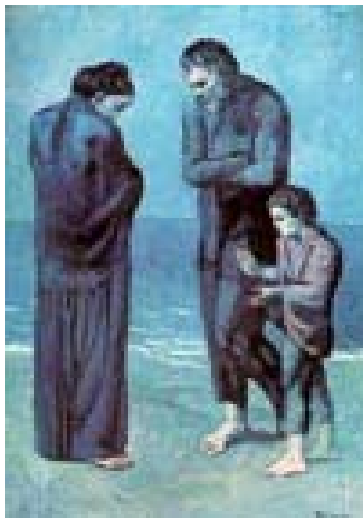


Recuerdo de un concurso de palabras gráficas que celebré en Pombo.

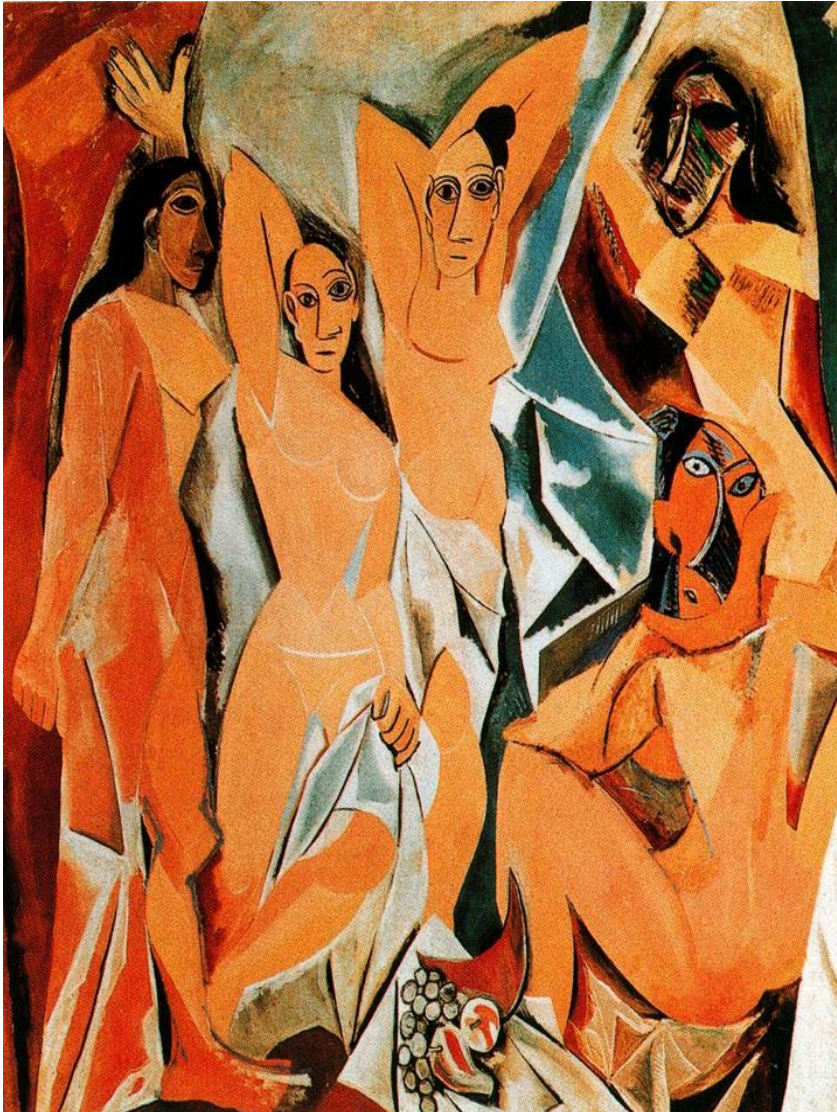
3. Describe qué ves en los cuadros y qué te sugieren.

| FICHA 1 | FICHA 2 |
|------------------------------|------------------------------|
| -Color: | -Color: |
| -Personajes: | -Personajes: |
| -Objetos: | -Objetos: |
| -Elementos de la naturaleza: | -Elementos de la naturaleza: |

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| -Acción: | -Acción: |
| FICHA 3 | FICHA 4 |
| -Color: | -Color: |
| -Personajes: | -Personajes: |
| -Objetos: | -Objetos: |
| -Elementos de la naturaleza: | -Elementos de la naturaleza: |
| -Acción: | -Acción: |







4. PEQUEÑO VALS VIENÉS: Vamos a hacer un poema surrealista. En grupos, de tres o cuatro, tenéis que usar sólo dos palabras de la lista en cada verso. Atención a los verbos que no podéis usar:

Luna

Vals

Viena

Piano

Azul

Muchachas

Paloma

Muerte

Mar

El

Esta

Esa

*(No se pueden usar los verbos ser, estar, haber ni tener.)

5. IMAGINÉMOS QUE ESTAMOS EN LA RESIDENCIA DE ESTUDIANTES EN MADRID:

- a) ¿Cuándo y dónde vivimos?
- b) ¿Hemos pasado por la universidad?
- c) ¿Somos amigos y compartimos nuestra obra?
- d) ¿Nuestros padres trabajan en fábricas o en el campo?
- e) ¿Vivimos en ciudades?
- f) ¿Es importante para nosotros la religión?
- g) ¿Nuestro espíritu está sometido a normas clásicas?
- h) ¿Nuestro arte es para las masas?

i) ¿Qué es más importante la manifestación del sentimiento o el contenido social en nuestras obras?

j) ¿El arte, para nosotros, tiene un solo vehículo de expresión?

4. BIBLIOGRAFÍA

ABAD, F. (1985): *Géneros Literarios*, Madrid, Anaya.

CARTER, R. y McRAE L. (1996): *Language, Literature, and the Learner*, Addison Wesley Longman, London.

COLLIE, J. y SLATER, S. (1987): *Literature in the language classroom*, Cambridge, C. U. P.

DELMIRO COTO, B. (2002): *La escritura creativa en las aulas. En torno a los talleres literarios*, Graó, Barcelona.

EYRING, J. L. (2000): "Experiential and Negotiated Language Learning", *Teaching English as a Second or Foreign Language*, Heinle & Heinle Thompson Learning.

GARCÍA RIVERA, G. (1995): *Didáctica de la literatura para la enseñanza primaria y secundaria*, Madrid, Akal.

GÓMEZ ÁLVAREZ, A. (2003): "El Español coloquial en los textos literarios", *Cuadernos Cervantes*, nº 46.

LINDSTROMBERG, S. ed. (2001): *110 Actividades para la clase de idiomas*, Madrid, C. U. P.

MCKAY, S. L. (2000): "Literature as Content for ESL/EFL", *Teaching English as a Second or Foreign Language*, Heinle & Heinle Thompson Learning.

MORERA, M. (1999): "Metáfora y poesía en la vida cotidiana y en las aulas", *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, nº 21, Graó Barcelona.

SNOW, M. A. (2000): "Content-Based and Immersion Models for Second and Foreign Language Teaching", *Teaching English as a Second or Foreign Language*, Heinle & Heinle Thompson Learning.